

УДК81.373

## **К ПРОБЛЕМЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ЛЕКСЕМЫ «ДУША» ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

М.В. Заботина

Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого,  
Великий Новгород

В статье проводится анализ лексических значений, закрепленных в словарях разных типов, с целью обобщения и уточнения лексикографического описания лексемы «душа» во французском языке.

**Ключевые слова:** французский язык, душа, лексема, лексическое значение, лексикографическое описание, лексикография.

По этимологическим данным, во французском языке первое упоминание слова «душа» относится к X веку. По написанию оно практически повторяло латинское слово *anima* («vent», «air», «souffle») – «*anima*» (ветер, воздух, дыхание). Форма «*âme*» начинает встречаться с 1160 г. [Dubois 2001: 24]. Деривационная цепочка строится именно на латинской основе, развивая значение 'жизнь, энергия, активность': *animisme, animiste animer; animé, animation, animal, animalcule, animalement, animalerie, animalesque, animalier, animalisable, animalisation, animaliser; animalisme, animaliste, animalité, animal-plante, animateur; animateur; animation, animatrice, réanimateur; réanimation, réanimatrice, réanimer; s'entrainer* [Wiktionnaire [http](http://)].

В словаре Littré [Dictionnaire... [http](http://)] зафиксированы следующие значения:

1. Душа как первооснова жизни человека
2. Нематериальное начало жизни человека
3. Совокупность нравственных и умственных способностей человека
4. Ласковое обращение к человеку
5. Обозначение человека (мужчины, женщины или ребенка)
6. Жизнь, существование
7. Жизненность, выразительность, активность, движение
8. Глава, руководитель чего-либо
9. Причина, основа чего-либо
10. Срединная часть, сердцевина, основание чего-либо (в разных областях техники)

В Академическом словаре французского языка (9-ое издание) [CNRTL ... [http](http://)] значения слова «душа» объединены в следующие группы:

1. Духовная основа материи (религия, философия)
  - 1) Духовное начало любого существа, любого существования
  - 2) Нематериальное начало человека, отличное от материального (тела):
    - первооснова жизни человека

- нематериальная часть человека, противопоставляемая телу
  - (метонимия) человек, находящийся в центре той или иной деятельности, вдохновитель
2. То, что характеризует сущность индивидуума
- 1) основа или вместилище мыслей, чувств, воли человека
  - 2) выразительное средство (ласковое обращение (устаревшее), поэтически возвышенное определение состояния человека)
  - 3) (метонимия) человеческое существо, индивидуум
3. Центральная часть, область предмета (искусство, музыка, геральдика, вооружение, техника).

В словаре Petit Robert (2009 г.) [Dictionnaire... 2009] описываются следующие значения:

1. Духовная основа человека
  - 1) (Религия) нематериальная сущность человека, отдельная от тела, бессмертная и представляемая на божий суд
  - 2) Основа чувственных ощущений и мышления
  - 3) Основа нравственности, совести
  - 4) Совокупность психических функций и состояний
  - 5) Основа растительной и чувственной жизни
  - 6) Человек, личность; ласковое обращение (устаревшее)
2. То, что вдохновляет, воодушевляет (группу и т.д.)
  - 1) Совокупность настроений, общих для какой-либо группы
  - 2) Человек, который воодушевляет какое-либо совместное действие
  - 3) Одушевление предметов (анимизм)
3. Основная часть чего-либо
  - 1) (музыка) деталь струнного музыкального инструмента
  - 2) Форма, основа статуи
  - 3) Жерло пушки, ствол ружья
  - 4) (техника) Срединная, основная часть детали, объекта и т.д.
  - 5) (геральдика) геральдическое описание

В словаре Ларусс [Larousse http] представлены такие значения, как

- 1) Основа жизни, движения, мышления человека, отличная от рассудка (сознания), определяемого как умственная деятельность и зачастую противопоставляемого телу, по крайней мере, в иудаизме и христианстве
- 2) (литература) вместилище психической деятельности и нравственных состояний, совокупность умственных, нравственных, чувственных состояний, формирующих индивидуальность, сущность человека; разум, интеллект, сердце, совесть
- 3) (литература) совокупность способов мышления и поведения, присущих той или иной социальной группе
- 4) То, что придает энергию, движение, оригинальность; то, что вдыхает

жизнь

- 5) Человеческое существо, житель
- 6) Человек, рассматриваемый с позиции нравственных или психологических фундаментальных свойств
- 7) Человек, который вдохновляет какое-либо предприятие, коллективную деятельность, играет в ней определяющую роль

Как показывает анализ, значения, приписываемые слову «душа», распределяются по нескольким рубрикам. Так, выделяются

- 1) религиозное, философское и мифологическое толкования;
- 2) обыденное и литературное и
- 3) техническое толкование.

Философское понимание души связано с идеями древнегреческих философов (Платон, Аристотель), которые пытались определить виды души, ее функции, а также место ее пребывания как в мире, так и в теле человека. Душа, как правило, представляется как неотъемлемое начало всего сущего: человека и других организованных существ (животных и растений).

Философия также разрабатывает идею мировой (универсальной) души: *âme du monde, âme de l'univers, âme universelle*.

Религиозное понимание души связано с различными подходами в рамках разных религий (в том числе в иудаизме, в христианстве и др.).

Душа как трансцендентное начало в человеке, как место борьбы добра и зла, противопоставляемое греховному телу, после смерти отправляющаяся на божий суд:

- *l'immortalité, la survivance, la destinée de l'âme* (бессмертность, нетленность, предназначение души);

- *une âme religieuse, chrétienne, pieuse* (религиозная, христианская, благочестивая); *prier pour le repos de l'âme de qn, pour le salut de l'âme de qqn*. – молиться за упокой души кого-либо, за спасение души кого-либо;

- *Avoir charge d'âmes* – быть ответственным за духовную жизнь верующего, за спасение его души;

- *rendre l'âme, rendre son âme à Dieu* – умереть, отдать Богу душу, *avoir l'âme sur les lèvres* – быть на краю могилы, *Devant Dieu soit son âme! Dieu veuille avoir son âme! Dieu ait son âme!* – царство ему небесное;

- *les âmes des trépassés* (души усопших); *Les âmes du purgatoire* – души, находящиеся в чистилище; *les âmes bienheureuses* – души, пребывающие в раю, *les âmes damnées* – души, которым суждено испытывать адские муки

- *Fête des âmes, jour des âmes* – церковь молится 2 ноября за упокоение душ умерших верующих.

В греческой мифологии неуспокоенные души бродят по берегам Стикса (*Les âmes en peine. Les âmes des morts non ensevelis, condamnées à errer sur les bords du Styx*).

Именно эти представления так или иначе повлияли на дальнейшее употребление слова душа в обыденной речи.

Душа как средоточие всего того, что делает человека человеком. Душе присущ нематериальный характер.

Отделенность от материи в форме тела: *Corps et âme. Se donner corps et âme à qqn, à qqc.; être à qqn corps et âme* – душой и телом, быть преданным кому-либо или чему-либо душой и телом (полностью).

В то же время прослеживается тесная связь с телом, если не сказать единство: *l'union, les rapports de l'âme et du (avec le) corps. Être comme un corps sans âme* – тело без души теряет волю, стремление к жизни, решительность. *Arracher l'âme* – забрать душу, убить, уничтожить человека.

Внутренний мир как вместительница чувств, настроений, воли, идей, совести.

Душа может быть тонкой, нежной, мягкой (*âme sensible, délicate, poétique, tendre, douce*); спокойной, умиротворенной, возвышенной, страстной, экзальтированной (*âme tranquille, sereine, ardente, enthousiaste, passionnée, exaltée*); беспокойной, мучимой, пребывать в волнении (*âme agitée, émue, bouleversée, troublée, tourmentée, inquiète, indigène*); счастливой, радостной, грустной, страдающей, раненой, больной, уставшей (*âme heureuse, ravie, triste, endolorie, souffrante, blessée, déchirée, malade, flétrie, brisée, fatiguée, épuisée*); влюбленной, одинокой (*âme éprise, solitaire*); наполненной, пустой (*âme pleine, vide*).

Душе присущи некие движения, расположения, порывы, ощущения (*mouvement, disposition, transport, élan de l'âme; affections, agitation, émotion, sentiment, passion de l'âme*).

Среди свойств души выделяют чувствительность, деликатность, черствость, безразличие (*délicatesse, sensibilité, insensibilité, sécheresse de l'âme*); душа может пребывать в здравии, болезни, быть израненной (*santé, maladie, plaie de l'âme*); душа может быть в радости, тревоге, грусти (*plaisir, douleur, souffrance, angoisse, tristesse de l'âme*).

Состояние души, настроение (*état d'âme*) может меняться в зависимости от жизненных обстоятельств.

Движения души можно увидеть в глазах человека (*Les yeux sont le miroir de l'âme*).

Душа может быть высокой, благородной, возвышенной (*âme bien née, sublime, supérieure, haute, noble, élevée*); великой, сильной, простой, доброй (*grandeur, force, égalité, simplicité, bonté, générosité d'âme; beauté, pureté, noblesse de l'âme*) и низкой, подлой, продажной, мелкой, ничтожной (*âme basse, vénale, lâche, sale, noire, vulgaire, de boue, de laquais, de valet*).

Душа выступает мерилем морали, чести, достоинства, совести, но ее можно запачкать неблагоприятными поступками - *souiller l'âme*.

Душу можно также воспитать, закалить: *élever l'âme, forger, fortifier, retremper une âme*; продать, заложить дьяволу (*Vendre, donner son âme au diable, au démon*).

В Средние века существовало представление о том, что можно заложить,

продать свою душу дьяволу с целью приобрести некие преимущества в земной жизни (вечную молодость, сверхъестественные способности и т.д.).

Душа может страдать, переворачиваться, трепетать, мучиться и т.д. (*faire vibrer l'âme; atteindre, remuer, bouleverser, ébranler, chavirer, agiter, tourmenter, blesser, percer, déchirer, dévaster, obscurcir l'âme*), разрываться (*fendre l'âme*).

Душу можно раскрыть, открыть кому-либо (*livrer, ouvrir son âme à quelqu'un*); завладеть (*gagner l'âme de quelqu'un*). Можно погрузиться и дойти до глубин души (*l'intérieur, les profondeurs, les mystères de l'âme; u fond de l'âme; du plus profond de soi-même. Jusqu'à l'âme, jusqu'au fond de l'âme*). Можно попытаться ее изучить, проанализировать и познать (*découvrir, analyser, connaître l'âme*).

Метонимический сдвиг позволил развить такие значения, как человек, существо, житель (*sainte âme, âme dévote, âme chrétienne*). *Âme sœur* – родственная душа, близкий человек. *Être une âme, n'être qu'une âme, ne faire qu'une âme* – быть так крепко связанным с кем-либо, что восприниматься как единое существо.

Совокупность субъективных восприятий, настроений, общих для членов определенной группы (языковой, социальной и т.д.) – *l'âme d'un peuple, d'une nation, de la patrie; l'âme d'une époque; l'âme collective*. Например, существует выражение славянская душа (*âme slave*), которое предполагает наличие общих черт и моделей поведения у представителей славянских народов.

*Mon âme, ma chère âme, chère âme* – душа моя (обращение), в некоторых словарях рассматривается как устаревшее.

Человек – вдохновитель, движущая сила, находящийся в центре чего-либо. *C'est un corps sans âme* – в случае утраты лидера, главы, военачальника.

Метафорическое переосмысление (значение 'основа, середина, центральная часть') сделало возможным употребление данной лексемы в различных областях науки и техники, в том числе в оружейном деле, в химии, в электротехнике, в морском деле, в музыке, скульптуре и т.д.

Синонимический ряд к слову *душа* довольно обширен (77 единиц), хотя, по всей видимости, он еще может уточняться: *âme: agent, air, animateur, animation, ardeur, artisan, atma, audace, biquet, bonté, caractère, centre, cerveau, charité, chef, coeur, conscience, constance, courage, dedans, double, ectoplasme, émanation, énergie, entrailles, esprit, essence, éther, étincelle, être, fermeté, feu, flamme, fond, force, générosité, habitant, héroïsme, homme, individu, instigateur, intelligence, intérieur, intime, intrépidité, intuition, magnanimité, maître, mânes, moi, moteur, mystère, nature, noblesse, noeud, noyau, ombre, organe, organisateur, patron, pensée, personnalité, personne, principe, promoteur, psyché, responsable, secret, souffle, souffle vital, spiritualité, trempe, valeur, vapeur, vie, vigueur, volonté* [CNRTL [http](http://)].

Предпринимаются также попытки пространственного моделирования синонимических связей слова «душа». При построении данной модели авторы не могли не отобразить разноплановость данного понятия [CNRTL

http]. Были выделены 5 смысловых кластеров:

1	2	3	4	5
agent	ardeur	atma	double	habitant
animateur	audace	centre	ombre	homme
artisan	bonté	cerveau		individu
chef	caractère	entrailles		moi
instigateur	coeur	esprit		personne
maître	conscience	essence		
moteur	courage	fond		
organisateur	fermeté	intérieur		
promoteur	feu	nature		
	force	noeud		
	générosité	personnalité		
	noblesse	psyché		
	trempe	secret		
	valeur	souffle vital		
	vie	âme		
	vigueur	émanation		
	volonté			
	énergie			

Как мы видим, лексема *душа* довольно подробно описана во французской лексикографической литературе. Но при этом анализ данной единицы еще не может быть признан исчерпывающим.

#### ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

1. Centre Nationale de Ressources Textuelles et Lexicales [Электронный ресурс] – URL: <http://www.cnrtl.fr/definition/academie9/ame>
2. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / Le Nouveau Petit Robert. – P., 2009. – 2838 p.
3. Dictionnaire de français «Littré» [Электронный ресурс] – URL: <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/definition/ame>
4. Dubois J. Dictionnaire étymologique/ J. Dubois, H. Mitterand, A. Dauzat. – Larousse/VUEF, 2001. – 822 p.
5. Larousse [Электронный ресурс] – URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/ame/2760?q=ame#2753>
6. Wiktionnaire. Le dictionnaire libre [Электронный ресурс] – URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/ame>

#### ON THE PROBLEM OF LEXICOGRAPHICAL DESCRIPTION OF THE LEXEME «ÂME» IN THE FRENCH LANGUAGE

M. V. Zabolina

The Yaroslavl-the-Wise Novgorod State University, Veliky Novgorod

The author considers the problems of lexicographical description of the word *âme* in French language basing on the lexicographical analysis of all meanings of the word *âme* in the French dictionaries and comes to

the conclusion about the most common, frequent and single-type of the semantic content of this word.

**Key words:** *French, lexeme, âme, lexicographical description, lexicography.*

*Об авторе:*

ЗАБОТИНА Мария Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романских и германских языков Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого, *e-mail*: mvzabotina @rambler.ru.

УДК 81'276.5:376

### МЕТАФОРА В МУЗЫКАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ

Н.П.Ивинских, И.В.Макарова

Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет,  
Пермь

Метафора - сложное многоаспектное явление, ментальная операция и один из нестандартных приемов выражения смысла. В статье рассматривается метафора в музыкальном дискурсе. Анализируются особенности использования метафоры в произведениях знаменитых композиторов.

**Ключевые слова:** *когнитивная лингвистика, музыкальный дискурс, метафора.*

Данное исследование выполнено в русле когнитивной лингвистики и посвящено рассмотрению метафоры в музыкальном дискурсе. В нотных текстах часто можно встретить метафору, которая помогает понять замысел композитора, играя роль интерпретатора смысла музыкального произведения. Материалом для исследования послужили нотные тексты музыкальных композиций советских и зарубежных композиторов. Актуальность данной работы определяется повышенным интересом лингвистов к проблеме метафоры, ее функционированию в различных типах дискурса (Л.М. Алексеева, С.Л.Мишланова, Г.Стейн и др.). Особенностью музыкального дискурса является его многомерность. Он включает стадию зарождения музыкального произведения, сам текст, его исполнение и восприятие.

Музыкальный дискурс как коммуникативная область является широким понятием и включает в себя философские, культурологические представления. Характерными чертами современного музыкального дискурса является то, что в роли социальных агентов, помимо музыкантов, могут выступать и другие представители музыкальной сферы (продюсеры, администраторы, менеджеры, звуковые режиссёры и т.д.), а использование языковых форм непосредственно зависит от принадлежности коммуникантов к опре-